

1

00:06 – 00:10

umnō	aŋiwa	bagdakəwə	aŋiØm
umnō	aŋi-wa	bagdakə-wə	aŋi-Ø-m
один.раз	это-ACC	дикий.олень-ACC	это-NFUT-1SG

Однажды я это самое дикого оленя.

2

00:10 – 00:13

umnō	bagdakə	əməgən	korēlōwun
umnō	bagdakə	əmə-rə-n	korē-lō-wun
один.раз	дикий.олень	прийти-NFUT-3SG	огород-LOCALL-1PL(EXCL)

Однажды в наш огород {где держали домашних оленей} пришел дикий олень.

3

00:13 – 00:15

tōli	oror	užə	šon
tōli	oro-r	užə	šon
тогда	олень-PL	уже	SLIP

Тогда олени уже...

4

00:15 – 00:18

širūwun	aŋə	bičān
širū-wun	aŋə	bi-čā-n
спариться-NMLZ.INST	это	быть-PST-3SG

Уже гон это самое...

5

00:19 – 00:23

sōkānd'ičātīn	užə	oror	širūwun
sōkān-d'i-čā-tīn	užə	oro-r	širū-wun
спариваться-IPFV-PST-3PL	уже	олень-PL	спариться-NMLZ.INST

Спаривались уже олени, гон.

širūwun: форма произносится нечетко

6

00:24 – 00:26

ətirkōm	sururən	suručo
ətirkō-m	suru-rən	suru-čo
старик-PS1SG	пойти-NFUT-3SG	пойти-PANT

Мой муж пошел.

7

00:26 – 00:28

bəjŋōmōsčō
bəjŋō-mō-s-čo
лось-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-PANT

Пошел охотиться на лосей.

8

00:28 – 00:29

bəjŋōmōsčō
bəjŋō-mō-s-čo
лось-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-PANT

Пошел охотиться на лосей.

9

00:29 – 00:33

bi	umukōn	d'udū	ost	əmēnmuØm
bi	umukōn	d'ū-dū	ost	əmēn-mu-Ø-m
1SG	один	дом.чум-DATLOC	остаться.RUS.SLIP	оставить-PASS-NFUT-1SG

ŋinakin'd'iw
ŋinakin-d'i-w
собака-INSTR-PS1SG

Я одна дома осталась, с моей собакой.

ŋinakin'd'iw: интересно, что используется притяжательный показатель PS1SG, а не RFL

10

00:33 – 00:36

ŋinakin	biŋkīn	tōli
ŋinakin	bi-ŋkī-n	tōli
собака	быть-PSTITER-3SG	тогда

Собака была тогда.

11

00:36 – 00:41

nu	bagdakəltə	tōli	īŋkītīn	korēlō
nu	bagdakə-l=tə	tōli	ī-ŋkī-tīn	korē-lō
ну	дикий.олень-PL=FOC	тогда	войти-PSTITER-3PL	огород-LOCALL

Дикие-то тогда заходили в огород.

12

00:42 – 00:47

wek	əməktəd'əŋkītīn	bagdakəl	korēlō
wek	əmə-ktə-d'ə-ŋkī-tīn	bagdakə-l	korē-lō
все.время	прийти-DSPRS-IPFV-PSTITER-3PL	дикий.олень-PL	огород-LOCALL

orordulāwun	domašnijedulāwun
oro-r-dulā-wun	domašnije-dulā-wun
олень-PL-LOCALL-PS1PL(EXCL)	домашние-LOCALL-PS1PL(EXCL)

Все время захаживали дикие в огород к нашим домашним оленям.

13

00:48 – 00:51

əməŋtə	əmə	əməpkīl	každij	got	ərə
əməŋtə	əmə	əmə-pkī-l	každij	got	ərə
прийти.SLIP	прийти.SLIP	прийти-PHAB-PL	каждый	год	этот.ACC

Приходили каждый год.

14

00:51 – 00:54

tarə	nuŋarwatīn	bagdakəld'i	ind'əŋnərəw	tōli
tarə	nuŋar-wa-tīn	bagdakə-l-d'i	in-d'ə-ŋnə-rə-w	tōli
тот.ACC	3PL-ACC-PS3PL	дикий.олень-PL-INSTR	жить-IPFV-HAB-NFUT-1PL(EXCL)	тогда

Их... дикими оленями мы жили тогда.

15

00:55 – 01:07

əɾə	əʃi	ələ	pas	paslednijə	anɲaɲiɫdulə	aʃir
əɾə	əʃi	ələ	pas	paslednijə	anɲaɲi-l-dulə	aʃi-r
этот	сейчас	вот	последний.RUS.SLIP	последние	год-PL-LOCALL	NEG-PL

oraØ	bagdakəltə	tālā	uʃaskoldūwun
o-ra-Ø	bagdakə-l=tə	tālā	uʃasko-l-dū-wun
статья-NFUT-3PL	дикий.олень-PL=FOC	туда	участок-PL-DATLOC-PS1PL(EXCL)

Уже сейчас, к последним годам не стало диких оленей-то там, на наших участках.

16

01:07 – 01:07

aʃir	oraØ
aʃi-r	o-ra-Ø
NEG-PL	статья-NFUT-3PL

Не стало.

17

01:07 – 01:10

nuɲartin	əwəskī	oraØ	ʃuɲatkī
nuɲartin	əwəskī	o-ra-Ø	ʃuɲa-tkī
3PL	сюда	статья-NFUT-3PL	р.Чуня-ALL

Они ушли сюда, к Чуне.

18

01:11 – 01:13

ədū	wək	biɖəpkīl	tar	bagdakəl
ədū	wək	bi-ɖə-pkī-l	tar	bagdakə-l
здесь	все.время	БЫТЬ-IPFV-РНАВ-PL	тот	дикий.олень-PL

Здесь все время были эти дикие.

19

01:13 – 01:15

umnō	əməɾən
umnō	əmə-rə-n
один.раз	прийти-NFUT-3SG

Однажды пришел.

20

01:15 – 01:16

unəməmə	əmə
---------	-----

unə-məmə əmə

рано.утром-INTS прийти.SLIP

Очень рано [пришел].

21

01:16 – 01:19

ororwi	huktirəØ	ororwi	wešif
--------	----------	--------	-------

oro-r-wi hukti-rə-Ø oro-r-wi weši-f

олень-PL-PS1SG убежать-NFUT-3PL олень-PL-PS1SG весь-PS1SG

Мои олени примчались, все мои олени.

22

01:20 – 01:21

jūØm	gunə
------	------

jū-Ø-m gu-nə

выйти-NFUT-1SG сказать-CVSIM

Я вышла, думая:

23

01:21 – 01:23

ēkund'i	ororwi	huktirəØ
---------	--------	----------

ēkun-d'i oro-r-wi hukti-rə-Ø

что-INSTR олень-PL-PS1SG убежать-NFUT-3PL

«Почему мои олени примчались?»

24

01:23 – 01:26

wes	əməmə	pramo	d'ulaw	korēlō
-----	-------	-------	--------	--------

wes əmə-mə-Ø pramo d'ū-lā-w korē-lō

весь прийти-NFUT-3PL прямо дом.чум-LOCALL-PS1SG огород-LOCALL

Все пришли прямо к моему дому, в огород».

25

01:26 – 01:28

tozowkawi	gami	suruØm
tozowka-wi	ga-mi	suru-Ø-m
тозовка(ружье.ТОЗ)-ACC.RFL	взять-CVCOND	пойти-NFUT-1SG

Я пошла, взяв свою тозовку.

26

01:29 – 01:30

ičətčiliØm	pəš
ičə-t-či-li-Ø-m	pəš
видеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1SG	SLIP

Стала смотреть.

27

01:30 – 01:31

ičətčiliØm
ičə-t-či-li-Ø-m
видеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1SG

Стала смотреть.

28

01:31 – 01:31

taŋiØm
taŋi-Ø-m
считать-NFUT-1SG

Посчитала.

29

01:31 – 01:34

wešif	ororwi	biðərəØ	əŋnəkōrwi	wešif
weši-f	oro-r-wi	bi-d'ə-rə-Ø	əŋnəkō-r-wi	weši-f
весь-PS1SG	олень-PL-PS1SG	быть-IPFV-NFUT-3PL	теленки-PL-PS1SG	весь-PS1SG

Все мои олени есть, все оленята.

30

01:34 – 01:35

śirūw	ədū
-------	-----

śirū-w	ədū
--------	-----

олень.пороз-PS1SG	здесь
-------------------	-------

Пороз {олень-производитель} здесь.

31

01:35 – 01:43

wot	śirūw	tožə	oror	dulindūtɪn	bid'ərən
-----	-------	------	------	------------	----------

wot	śirū-w	tožə	oro-r	dulin-dū-tɪn	bi-d'ə-rə-n
-----	--------	------	-------	--------------	-------------

ВОТ	олень.пороз-PS1SG	тоже	олень-PL	середина-DATLOC-PS3PL	быть-IPFV-NFUT-3SG
-----	-------------------	------	----------	-----------------------	--------------------

kagda	nado	nuŋandūn	tālā	kiradū	bid'ədōn
-------	------	----------	------	--------	----------

kagda	nado	nuŋan-dū-n	tālā	kira-dū	bi-d'ə-dō-n
-------	------	------------	------	---------	-------------

когда	надо	3SG-DATLOC-PS3SG	туда	место.рядом-DATLOC	быть-IPFV-CVPURP-3SG
-------	------	------------------	------	--------------------	----------------------

Вот пороз тоже среди оленей, когда надо, чтобы он был там рядом.

32

01:43 – 01:45

kiradū	bid'ədōn	nado	śirū
--------	----------	------	------

kira-dū	bi-d'ə-dō-n	nado	śirū
---------	-------------	------	------

место.рядом-DATLOC	быть-IPFV-CVPURP-3SG	надо	олень.пороз
--------------------	----------------------	------	-------------

Надо, чтобы пороз был рядом.

33

01:45 – 01:46

a	nuŋan	ŋōləlčə
---	-------	---------

a	nuŋan	ŋōləl-čə
---	-------	----------

a	3SG	испугаться-INCH-PANT
---	-----	----------------------

А он испугался.

34

01:46 – 01:50

dulindūtɪn	oror	bid'ərən	dulindūtɪn
------------	------	----------	------------

dulin-dū-tɪn	oro-r	bi-d'ə-rə-n	dulin-dū-tɪn
--------------	-------	-------------	--------------

середина-DATLOC-PS3PL	олень-PL	быть-IPFV-NFUT-3SG	середина-DATLOC-PS3PL
-----------------------	----------	--------------------	-----------------------

Среди оленей находится, среди них.

35

01:50 – 01:51

nu suruØm

nu suru-Ø-m

ну пойти-NFUT-1SG

Ну, я пошла.

36

01:51 – 01:53

nu ladno tozowkawi gami suruØm

nu ladno tozowka-wi ga-mi suru-Ø-m

ну ладно тозовка(ружье.ТОЗ)-ACC.RFL взять-CVCOND пойти-NFUT-1SG

Ну ладно, взяв тозовку, пошла.

37

01:54 – 01:55

ičəp ičətčiliØm

ičəp ičə-t-či-li-Ø-m

видеть.SLIP видеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1SG

Стала смотреть

38

01:55 – 01:58

ō bagdakakākun ilitčəṛən

ō bagdaka-kākun ili-t-čə-rə-n

INTJ дикий.олень-INTS встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG

О, дикий оленище стоит.

39

01:58 – 02:03

həgdɪməmə ijəlin talī ilī talī ilī

həgdɪ-məmə ijə-li-n ta-lī i-lī ta-lī i-lī

большой-INTS рог-PL-PS3SG тот-PROL INTERROG-PROL тот-PROL INTERROG-PROL

ijəlin

ijə-li-n

рог-PL-PS3SG

Громадные рога туда-сюда, туда-сюда [=туда-куда] рога.

40

02:03 – 02:04

ɲōləliØm

ɲōlə-li-Ø-m

испугаться-INCH-NFUT-1SG

Я испугалась.

41

02:04 – 02:05

bagdakə

bagdakə

дикий.олень

Дикий олень.

42

02:05 – 02:06

on | ɲəkədʼəm

nuŋanman

on | ɲəkə-dʼə-m

nuŋan-ma-n

как | собираться-FUTCNT-1SG | 3SG-ACC-PS3SG

Как я его буду?

43

02:07 – 02:09

pəktirōndʼəmli

ēdʼəmli

pəktirōn-dʼə-m=li

ē-dʼə-m=li

выстрелить.из.ружья-FUTCNT-1SG=INTERROG | что-FUTCNT-1SG=INTERROG

Стрелять ли, что ли?

44

02:10 – 02:13

hork

ɑɲidʼapk̄

əɲt̄idʼapk̄

ičətčənə

minə

hork

ɑɲi-dʼa-pk̄

əɲt̄i-dʼa-pk̄

ičə-t-čə-nə

minə

хоркать.SLIP | это-IPFV-PHAB | хоркать-IPFV-PHAB | видеть-DUR-IPFV-CVSIM | 1SG.ACC

Это самое, хоркает, глядя на меня.

45

02:13 – 02:16

glaza	horikākur	ēsalin
-------	-----------	--------

glaza	hori-kāku-r	ēsa-li-n
-------	-------------	----------

глаза	алый-INTS-PL	глаз-PL-PS3SG
-------	--------------	---------------

Глаза у него очень красные.

46

02:17 – 02:19

nu	guniliØm
----	----------

nu	guni-li-Ø-m
----	-------------

ну	сказать-INCH-NFUT-1SG
----	-----------------------

Ну, стала думать.

47

02:19 – 02:22

mindulōdāk	əməld'ən	ēld'am
------------	----------	--------

min-dulō=dāk	əmə-l-d'ə-n	ē-l-d'a-m
--------------	-------------	-----------

1SG-LOCALL-FOC	прийти-INCH-FUTCNT-3SG	что-INCH-FUTCNT-1SG
----------------	------------------------	---------------------

Ко мне станет подходить – что я буду делать?

48

02:22 – 02:26

pəktir	pəktirōktəli	ēktəli
--------	--------------	--------

pəktir	pəktirō-ktə=li	ē-ktə=li
--------	----------------	----------

выстрелить.SLIP	выстрелить.из.ружья-IMPER.1SG=INTERROG	что-IMPER.1SG=INTERROG
-----------------	--	------------------------

rañiktəli	surudu	surudōn
-----------	--------	---------

rañi-ktə=li	surudu	suru-dō-n
-------------	--------	-----------

ранить-IMPER.1SG=INTERROG	пойти.SLIP	пойти-CVPURP-3SG
---------------------------	------------	------------------

Выстрелю-ка или что сделаю-ка, раню-ка я его, чтобы ушел?

49

02:29 – 02:35

пәктірәниӨм	raz	d'iwəšinən	d'iwəšinən
пәктірәни-Ө-м	raz	d'iwə-šin-ə-n	d'iwə-šin-ə-n
выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG	раз	удивиться-INCEP-NFUT-3SG	удивиться-INCEP-NFUT-3SG

d'iwəšinən	ñī
d'iwə-šin-ə-n	ñī
удивиться-INCEP-NFUT-3SG	кто

Я выстрелила один раз – удивился, удивился, удивился, кто.

50

02:35 – 02:36

d'iwəšinən
d'iwə-šin-ə-n
удивиться-INCEP-NFUT-3SG
Удивился.

51

02:36 – 02:37

əčəw	təptirə
ə-čə-w	təpti-rə
NEG-PST-1SG	зацепить.пулей-PNEG
Не зацепила.	

52

02:37 – 02:38

gəwuӨм	
gəwu-Ө-м	
сделать.вторично-NFUT-1SG	
Второй раз сделала [выстрелила].	

53

02:38 – 02:40

gəwuӨм	пәктірәниӨм
gəwu-Ө-м	пәктірәни-Ө-м
сделать.вторично-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG
Выстрелила второй раз.	

54

02:40 – 02:44

tariŋiw	aŋillan	õŋkāšillan
tari-ŋi-w	aŋi-l-la-n	õŋkā-ši-l-la-n
тот-INDPS-PS1SG	это-INCH-NFUT-3SG	упасть.на.спину-SMLF-INCH-VBLZ.OBJ-3SG

Тот стал это самое, стал шататься.

55

02:44 – 02:46

patom	apat'	apat'	pəktiŕōniØm
patom	apat'	apat'	pəktiŕōni-Ø-m
потом	опять	опять	выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG

Потом опять выстрелила.

56

02:47 – 02:48

pəktiŕōniØm
pəktiŕōni-Ø-m
выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG

Выстрелила –

57

02:48 – 02:50

bururən	tariŋiw
buru-rə-n	tari-ŋi-w
упасть-NFUT-3SG	тот-INDPS-PS1SG

тот упал.

58

02:50 – 02:53

hiγildōwtō	nado	hiγildō	nado
hiγi-l-dō-w=tō	nado	hiγi-l-dō	nado
ободрать-INCH-CVPURP-1SG=FOC	надо	ободрать-INCH-CVPURP	надо

Обдирать-то надо, обдирать надо.

hiγildō: нет личного показателя

59

02:53 – 02:54

эмэØm	nuᵇandulān
-------	------------

эмэ-Ø-m	nuᵇan-dulā-n
---------	--------------

прийти-NFUT-1SG	3SG-LOCALL-PS3SG
-----------------	------------------

Подошла к нему.

60

02:54 – 02:56

həgdiko

həgdi=ko

большой=FOC

Большуший!

61

02:56 – 02:58

halgarwan	albaᵇnaØm	hu	uyīrd'ami
-----------	-----------	----	-----------

halga-r-wa-n	alba-ᵇna-Ø-m	hu	uyīr-d'a-mi
--------------	--------------	----	-------------

нога-PL-ACC-PS3SG	не.мочь-ᵇAB-NFUT-1SG	SLIP	поднять-IPFV-INF
-------------------	----------------------	------	------------------

Ноги его не могу поднять.

62

03:00 – 03:02

halgarwan	albaliØm	uyīrd'ami
-----------	----------	-----------

halga-r-wa-n	alba-li-Ø-m	uyīr-d'a-mi
--------------	-------------	-------------

нога-PL-ACC-PS3SG	не.мочь-INCH-NFUT-1SG	поднять-IPFV-INF
-------------------	-----------------------	------------------

Не могу поднять его ноги.

63

03:02 – 03:07

on	higd'əm	nuᵇanman	du	aᵇid'əᵇ	gund'əᵇ
----	---------	----------	----	---------	---------

on	hig-d'ə-m	nuᵇan-ma-n	du	aᵇi-d'ə-ᵇ	gun-d'ə-ᵇ
----	-----------	------------	----	-----------	-----------

как	ободрать-FUTCNT-1SG	3SG-ACC-PS3SG	SLIP	это-IPFV-CV SIM	сказать-IPFV-CV SIM
-----	---------------------	---------------	------	-----------------	---------------------

«Как обдеру его? – это, думая, –

64

03:07 – 03:08

on	nuŋanman	higild'am
----	----------	-----------

on	nuŋan-ma-n	higi-l-d'a-m
----	------------	--------------

как	3SG-ACC-PS3SG	ободрать-INCH-FUTCNT-1SG
-----	---------------	--------------------------

как его начну обдирать?

65

03:08 – 03:10

on	uŋird'am	nuŋanman	halgarwan
----	----------	----------	-----------

on	uŋir-d'a-m	nuŋan-ma-n	halga-r-wa-n
----	------------	------------	--------------

как	поднять-FUTCNT-1SG	3SG-ACC-PS3SG	нога-PL-ACC-PS3SG
-----	--------------------	---------------	-------------------

Как подниму его, ноги?»

66

03:11 – 03:17

umukōnmən	halgarwan	gaŋnaØm	nuŋan	minə	nuŋan	halgan
-----------	-----------	---------	-------	------	-------	--------

umukōn-mə-n	halga-r-wa-n	ga-ŋna-Ø-m	nuŋan	minə	nuŋan	halgan
-------------	--------------	------------	-------	------	-------	--------

один-ACC-PS3SG	нога-PL-ACC-PS3SG	взять-НАВ-NFUT-1SG	3SG	1SG.ACC	3SG	нога
----------------	-------------------	--------------------	-----	---------	-----	------

wmes	halgannunin	buruŋnəØm
------	-------------	-----------

wmes	halgan-nuni-n	buru-ŋnə-Ø-m
------	---------------	--------------

вместе.SLIP	нога-COM-PS3SG	упасть-НАВ-NFUT-1SG
-------------	----------------	---------------------

Одну ногу беру, он меня... с его ногой падаю.

67

03:18 – 03:19

urgətmətəl	bičōtin
------------	---------

urgə-mətə-l	bi-čō-tin
-------------	-----------

тяжелый-INTS-PL	быть-PST-3PL
-----------------	--------------

Очень тяжелые были.

68

03:20 – 03:23

həgdimətə	bəjun	bagdaka	bičōn
-----------	-------	---------	-------

həgdī-mətə	bəjun	bagdaka	bi-čō-n
------------	-------	---------	---------

большой-INTS	животное	дикий.олень	быть-PST-3SG
--------------	----------	-------------	--------------

Очень большой был зверь, дикий олень.

69

03:23 – 03:26

patom	dō	aŋiØm	d'ōniØm
patom	dō	aŋi-Ø-m	d'ōni-Ø-m
потом	SLIP	это-NFUT-1SG	вспомнить-NFUT-1SG

Потом это, вспомнила.

70

03:26 – 03:28

d'ōniØm	što	aŋə	halaŋə	nado
d'ōni-Ø-m	što	aŋə	halaŋ-ə	nado
вспомнить-NFUT-1SG	что	это	подпора.с.развилкой-NFUT	надо

Вспомнила, что это, надо подпорку-рогатину.

71

03:28 – 03:31

halaŋə	odān	bakanam
halaŋ-ə	o-dā-n	baka-na-m
подпора.с.развилкой-NFUT	стать-CVPURP-3SG	найти-NFUT-1SG

Подпорку-рогатину, чтобы она стала, нашла.

bakanat: неясно, почему такая форма nfut вместо bakat

72

03:31 – 03:33

hala	halaŋilwə	d'ūr-wə	oØm
hala	halaŋi-l-wə	d'ūr-wə	o-Ø-m
подпора.развилка.SLIP	подпора.с.развилкой-PL-ACC	два-ACC	сделать-NFUT-1SG

Две развилки сделала.

73

03:33 – 03:37

halgarwan	tuyə	naŋi	halaŋild'ana	oØm
halga-r-wa-n	tuyə	naŋi	halaŋi-l-d'a-na	o-Ø-m
нога-PL-ACC-PS3SG	так	SLIP?	подпора.с.развилкой-VBLZ-IPFV-CVSIM	сделать-NFUT-1SG

Ноги его так сделала, подпирая на развилке.

halaŋild'ana: форма вызывает сомнения

74

03:37 – 03:38

tōli | hiyiliØm

tōli | hiyi-li-Ø-m

тогда | ободрать-INCH-NFUT-1SG

Тогда стала обдирать.

75

03:39 – 03:41

higd'ərəkiw

ətirkōm

əmərən

hig-d'ə-rəki-w

ətirkō-m

əmə-rə-n

ободрать-IPFV-CVCOND-1SG | старик-PS1SG | прийти-NFUT-3SG

Когда обдирала, пришел мой муж.

76

03:42 – 03:44

gullən

gu-l-lə-n

сказать-INCH-NFUT-3SG

Стал говорить:

77

03:44 – 03:46

ə

aśī

biśinnə

ə

aśī

bi-śi-nnə

INTJ | женщина | быть-NFUT-2SG

«Э, ты женщина.

78

03:47 – 03:51

tardīnmə

aŋiØnnə

pəktirōniØnnə

bəjŋōwə

tar-dīn-mə

aŋi-Ø-nnə

pəktirōni-Ø-nnə

bəjŋō-wə

тот-EQT-ACC | это-NFUT-2SG | выстрелить.из.ружья-NFUT-2SG | дикий.олень-ACC

Такую громадного это самое, убила, дикого».